|  |  |
| --- | --- |
| **ПРЕДЛОЖЕНИЕ (оферта)**  **заключить издательский лицензионный договор** | **OFFER**  **to Conclude a Publishing Agreement** |
| **№** \_\_ | |
|  | |
| We / Мы, *indicate authors’ names* | |
| далее по тексту настоящего предложения именуемые Лицензиарами, предлагаем федеральному государственному автономному образовательному учреждению высшего профессионального образования «**Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики**» (далее – Издатель) заключить с нами издательский лицензионный договор на следующих условиях: | (hereinafter the “Licensors”) hereby offer the Federal State Autonomous Educational Institution for Higher Professional Education **National Research University Higher School of Economics** (hereinafter the “Publisher”) to conclude a publishing agreement on the following terms: |
|  | |
| 1. Лицензиары предоставляют Издателю право использования произведения(-ий): | 1. The Licensors grant to the Publisher a simple (non-exclusive) license to use the following work(-s): |

|  |  |
| --- | --- |
| |  | | --- | | **Indicate the title of the paper here** | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| (далее – Произведение) на условиях простой (неисключительной) лицензии следующими способами: | | (hereinafter the “Work”) in the following ways: | |
| * 1. воспроизведение Произведения на бумажных, электронных и иных носителях, включая воспроизведение в памяти ЭВМ, в любой форме, без ограничения количества экземпляров; | | * 1. reproduction of the Work in paper, electronic or any other media, including reproduction in computer memory, in any form and any number of copies; | |
| * 1. распространение Произведения путем продажи или иного отчуждения его оригинала или экземпляров; | | * 1. distribution of the Work through sale or other transfer of the original or its copies; | |
| * 1. доведение Произведения до всеобщего сведения таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к Произведению из любого места и в любое время по собственному выбору, путем размещения Произведения в сети Интернет; | | * 1. making the Work universally available by allowing universal access to the Work from any place and at any desired time by publishing the Work on the Internet; | |
| * 1. включение Произведения в составные и иные произведения, в том числе электронные базы данных; | | * 1. incorporation of the Work into composite and other works, including electronic databases; | |
| * 1. перевод или другая переработка Произведения с возможностью последующего использования любыми способами такого перевода или иным образом переработанного Произведения (производного Произведения) и распоряжения исключительным правом на производное Произведение. | | * 1. translating or otherwise processing the Work with the possibility of subsequently using the translated or processed Work (derivative Work) in any way and holding an exclusive right to the derivative Work. | |
| 1. Право использования Произведения предоставляется с целью издания (переиздания) Произведения, а также в иных целях, которые могут быть достигнуты Издателем путем реализации способов, указанных в пункте 1 настоящего предложения. | | 1. The license to use the Work is granted for the purposes of publishing (reissuing) the Work, and for other purposes that may be fulfilled by the Publisher through the ways stipulated in Clause 1 of the present Offer. | |
| 1. Издатель обязуется в течение одного года с момента получения им экземпляра Произведения издать Произведение за счет собственных средств в журнале: | | 1. Within one year upon receiving a copy of the Work, the Publisher shall publish it at their own expense in the following journal: | |
| Journal of Language and Education | | | |
| 1. Использование Произведения допускается на территории всего мира в течение всего срока действия исключительного права на Произведение. | | 1. The Work can be used world-wide during the entire period of validity of the exclusive license to the Work. | |
| 1. Право использования Произведения предоставляется Издателю безвозмездно. | | 1. The Publisher is granted the license to use the Work free of charge. | |
| 1. Издатель вправе предоставлять право использования Произведения другим лицам (заключать сублицензионные договоры) без получения согласия Лицензиаров. | | 1. The Publisher may assign the license to use the Work to others (conclude sublicense agreements) without the Licensors’ permission. | |
| 1. Издатель не предоставляет Лицензиарам отчетов об использовании Произведения. | | 1. The Publisher is not obligated to give the Licensors an account of how the Work is used. | |
| 1. Лицензиары дают Издателю свое согласие на снабжение Произведения иллюстрациями, предисловиями, послесловиями, комментариями или иными пояснениями и сопроводительными надписями. При этом Издатель обязуется уведомлять Лицензиаров о таком снабжении Произведения любым способом, в том числе путем направления соответствующего письма по адресу электронной почты Лицензиаров. Внесение Издателем сокращений и дополнений в Произведение допускается с согласия Лицензиаров, которое может быть выражено любым способом, в том числе путем направления соответствующего письма по адресу электронной почты Издателя. | | 1. The Licensors grant the Publisher the right to provide the Work with illustrations, prefaces, afterwords, comments and other explanations and captions. The Publisher shall notify the Licensors of any such additions by any means, including by email. The Publisher can abridge or supplement the Work upon the Licensors’ permission which can be expressed by any means, including by email. | |
| 1. Лицензиары разрешают Издателю использовать Произведение под следующими своими именами: | | 1. The Licensors grant the Publisher the right to use the Work under the following names: | |
| *Indicate authors’ names.* | | | |
| 1. Экземпляр Произведения в электронном виде, в формате файла, доступного для открытия и редактирования с помощью программы для ЭВМ «Microsoft Office», передается Лицензиарами Издателю вместе с настоящим предложением. Издатель вправе изменять формат файла с Произведением, в том числе конвертировать в формат, удобный и необходимый для целей использования Произведения способами, определенными в настоящем предложении. | | 1. The Licensors shall provide the Publisher with an electronic copy of the Work as a file that can be accessed and edited in *Microsoft Word,* together with the present Offer. The Publisher can change the format of the file containing the Work, including converting it to a format that is convenient or necessary for using the Work in ways stipulated by the present Offer. | |
| 1. Лицензиары гарантируют, что они является единственными авторами и правообладателями Произведения и что заключение на основании настоящего предложения издательского лицензионного договора не нарушает прав и законных интересов третьих лиц. В случае предъявления Издателю претензий со стороны третьих лиц в связи с использованием им Произведения на условиях, предусмотренных настоящим предложением, Издатель вправе потребовать от Лицензиаров за их счет предпринять все необходимые действия, исключающие возникновение (или обеспечивающие возмещение уже понесенных) расходов Издателя, связанных с подобными претензиями. | | 1. The Licensors guarantee to be the sole authors and proprietors of the Work and grant that conclusion of a publishing agreement under the present Offer does not violate any rights and lawful interests of third parties. If the Publisher receives complaints from third parties arising from the use of the Work in accordance with the present Offer, the Publisher is entitled to demand that the Licensors take all the necessary measures at the latter’s expense to assure that the Publisher does not incur any expenses (or to reimburse the expenses already incurred by the Publisher) that may arise from such complaints. | |
| 1. Лицензиары подтверждают, что до момента направления настоящего предложения Издателю право использования Произведения не передавалось иным лицам. Если же такое право ранее было предоставлено третьим лицам, Лицензиары обязуются по требованию Издателя и в установленный им срок сообщить информацию обо всех таких лицах, а также предоставить все имеющиеся у него сведения об изданиях, где было размещено Произведение. | | 1. The Licensors confirm that the license to use the Work has not been transferred to anyone heretofore. If such a license has been previously granted to any third parties, the Licensors shall give information about all such parties to the Publisher at the latter’s request within the time period fixed by the latter, and provide all the information at the Licensors’ disposal about the media where the Work has been published. | |
| 1. В случае если Произведение до момента заключения на основании настоящего предложения издательского лицензионного договора не издавалось, Лицензиары обязуются обеспечить его последующее издание в иных изданиях таким образом, чтобы в последних содержалась информация о том, что впервые Произведение было издано в журнале, указанном в пункте 3 настоящего предложения. | | 1. If the Work has not been published heretofore, the Licensors shall ensure that any subsequent publication of the Work in other media shall include information that the Work had been first published in the journal specified in Clause 3 of the present Offer. | |
| 1. Право использования Произведения считается предоставленным Издателю с момента первого использования им Произведения любым из указанных в пункте 1 настоящего предложения способом. | | 1. The license to use the Work is considered to be granted to the Publisher from their first use of the Work as stipulated in Clause 1 of the present Offer. | |
| 1. Для целей соблюдения Издателем российского законодательства о персональных данных, а также для целей обеспечения эффективного использования Издателем Произведения, Лицензиары дают свое согласие на сбор, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), использование, блокирование, уничтожение, обезличивание, передачу третьим лицам своих персональных данных, указанных в настоящем предложении, в течение срока действия исключительного права на Произведение. При этом Издатель не вправе передавать третьим лицам без согласия Лицензиаров сведения о месте жительства последнего, серии и номера документа, удостоверяющего их личности (обезличивание). | | 1. In order for the Publisher to observe the Russian legislation on personal data, and to ensure efficient use of the Work by the Publisher, the Licensors consent to the collection, systematization, accumulation, storage, specification (updating, changing), use, blocking, destruction, depersonalization and transfer to third parties of their personal information contained herein for the entire period of validity of the exclusive license to the Work. The Publisher shall not transfer the information of the Licensors’ home address and serial number of the identification documents to third parties without the Licensors’ permission (depersonalization). | |
| 1. Лицензиары гарантируют, что любые документы, уведомления, запросы, требования и иные сообщения, которые будут получены Издателем с адреса электронной почты Лицензиаров: | | 1. The Licensors guarantee that any documents, notifications, queries and other messages received by the Publisher from the Licensors’ email address(-es): | |
| *indicate correspondence author’s e-male here*, | | | |
| будут направляться последними лично или по их поручению. Издатель будет относиться к обозначенным документам и сообщениям как к документам и сообщениям, исходящим от Лицензиаров и по их воле.  Указанная в настоящем пункте гарантия Лицензиаров не охватывает случаи несанкционированного взлома его ящика электронной почты третьими лицами. В случае совершения такого взлома Лицензиары обязуются уведомить об этом Издателя незамедлительно, с момента получения информации о взломе ящика электронной почты. В противном случае направленные с адреса электронной почты Лицензиаров документы и сообщения будут считаться направленными надлежащим образом самими Лицензиарами.   1. Данная Оферта, а в последующем иные документы или информация, переданная посредством электронной переписки, признаются полноценными юридическими документами до момента предоставления их оригиналов Издателю. | | shall be sent by the Licensors personally or under their request. The Publisher shall regard such documents and messages as originating from the Licensors and of the Licensors’ own volition.  The guarantee stipulated by this Clause does not cover cases of unauthorized hacking of the Licensors’ mailbox(-es) by third parties. Licensors shall notify the Publisher that their mailbox (-es) has been hacked immediately upon receiving news thereof. Otherwise, any documents and messages sent from the Licensors’ email address(-es) shall be deemed as sent by the Licensors personally.  17. This Offer, and subsequently other documents or information transmitted by means of emails, are recognized as full legal documents until their original versions are received by the Publisher. | |
|  | | | |
| Настоящее предложение является офертой в соответствии со статьей 435 Гражданского кодекса Российской Федерации. Мы понимаем, что если Издатель в течение 1 (одного) года с момента получения им настоящего предложения начнет использовать Произведение способами, указанными в пункте 1 настоящего предложения (то есть примет настоящее предложение), это означает заключение между нами и Издателем издательского лицензионного договора на условиях, указанных в настоящем предложении. Такой договор действует до полного исполнения нами и Издателем своих обязательств. | | The present Offer constitutes an offer in accordance with Article 435 of the Civil Code of the Russian Federation. The Licensors understand that if the Publisher begins to use the Work in ways stipulated in Clause 1 of the present Offer within 1 (one) year upon receiving it (i.e., accepts the present Offer), this shall mean that a publishing agreement has been concluded between the Publisher and the Licensors on the terms stipulated in the present Offer. Such an agreement shall remain in force until the Publisher and the Licensors fulfill all their obligations. | |
| В случае принятия Издателем настоящего предложения его условия применяются к отношениям, возникшим между нами и Издателем с: | | If the Publisher accepts the present Offer, its terms shall apply to relations between the Licensors and the Publisher that have existed since: | |
| Indicate the date here. | | | |
| В случае наличия разночтений и противоречий между текстами настоящего предложения на английском и русском языках приоритет остается за вариантом предложения на русском языке. | | In the event of any inconsistencies and contradictions between the Russian and English versions of the present Offer, the Russian version shall take precedence. | |
|  | | | |
|  | **My personal information / Мои персональные данные:** | |  |
|  | *Indicate authors’ full names, their affiliations, full addresses and signatures* | |  |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *подпись / signature* | |  |
|  | *Дата вступления настоящего предложения в силу /*  *Effective date of this Offer:*  Indicate the date here | |  |